

### Instruction Sheet

English • Deutsch • Français • Italiano • Español • Português •  
Nederlands • Svenska • Dansk • Norsk • Suomi • Ελληνικά • Polski •  
Magyar • Русский • Türkçe • Česky • 简体中文 • 繁體中文

- Refer to your positive airway pressure device User Guide for details on setting up the Leak Valve.
- The Leak Valve can be connected to components with a 22 mm female ISO connector on the patient side (C) and device side (D) and to components with a 15 mm male ISO connector on the patient side (C) only.
- Position the Leak Valve so that air from the vent holes does not blow directly onto the patient's chest.

**Note:** Connecting accessories with a small internal diameter to the device side of the Leak Valve may affect valve function.

### Cleaning

- Wash the Leak Valve daily/after each use (or more often if required) in warm water using mild detergent or by wiping all accessible surfaces with a 70% v/v isopropyl alcohol swab.
- Rinse thoroughly and allow to air dry out of direct sunlight.
- Inspect the Leak Valve on a regular basis. Discard and replace after 7 days of use or if visibly soiled after cleaning.

**Note:** Do not try to disassemble the Leak Valve.

### Disposal

The Leak Valve does not contain any hazardous substances and may be disposed of with normal household refuse.

### Technical Specifications

Pressure range:	2 to 40 cm H <sub>2</sub> O (bilevel), 4 to 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (see also Pressure-Flow diagram)
Operating temperature:	0°C to +40°C
Operating humidity:	0 to 100%
Storage and transport temperature:	-20°C to +60°C
Storage and transport humidity:	0 to 95% non condensing
Dimensions:	81 mm (length), 40 mm (diameter)
Weight:	18 g
Pneumatic impedance:	≤0.5 cmH <sub>2</sub> O at 50 L/min and ≤0.3 cmH <sub>2</sub> O at 20 L/min
Physical deadspace:	≤30 mL

### Symbols

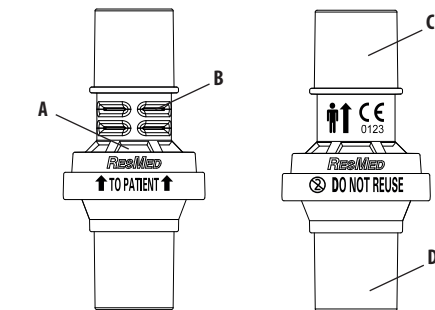
- Manufacturer; REF Catalogue number; Humidity limitation;
- Temperature limitation; CE CE labelling in accordance with EC directive 93/42/EEC, class II a; Disposable: For single patient use only - do not reuse; Does not contain natural rubber latex;
- Consult accompanying documents; LOT Batch code;
- Handle with care; Keep dry; This way up

For more information please refer to [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

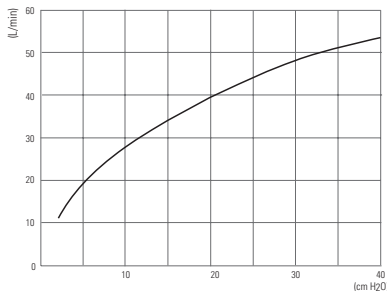
### Deutsch

### Verwendungszweck

Das ResMed Leckageventil (24988) ist ein Zubehörfür für den Gebrauch bei einem einzigen Patienten (1 bis 7 Tage), das eine Leckageatmung bei der Behandlung mit einem Gerät für positiven Atemwegsdruck ermöglichen soll. Es ist mit einem Anti-Asphyxie-Ventil (A) ausgestattet, das bei einem eventuellen Ausfall des Beatmungsgeräts eine Spontanatmung zulässt und eine Rückatmung von CO<sub>2</sub> verhindert. Es ermöglicht darüber hinaus einen kontinuierlichen Luftstrom durch die Luftaustlassöffnungen (B).



Vent flow rate / Durchflusssrate an den Luftaustlassöffnungen /  
Débit à l'orifice de ventilation / Coefficiente di flusso della presa per l'esalazione /  
Caudal de flujo por la ventilación / Taxa de fluxo de ventilação /  
Unitair-ventilatiestroom / Ventilationsabgabe / Flöwvinsteström /  
Ventilationsstrommasigler / Ventilationsström /  
Przebieg powietrza / Przepływ powietrza /  
Próbok, odzadkavachba otvora / 排氣孔流量 / 呼吸流量



Mask Pressure / Maskendruck / Pression dans le masque / Pressione della maschera /  
Presión en la mascarilla / Pressão na máscara / Maskendruk / Masktryk / Masketryk /  
Masketryk / Maskin paine / Писчон пудок / Císnienie w masce / Maszk nyomás /  
Давление маски / Maska Bismco / Tlak v masce / 面罩压力 / 面罩壓力

### English

### Intended Use

The ResMed Leak Valve (24988) is an accessory for single patient use (1 to 7 days), intended to provide leak ventilation during therapy with a positive airway pressure device. It is designed with an anti-asphyxia valve (A) to allow for spontaneous breathing and prevent CO<sub>2</sub> rebreathing in the event of ventilator failure. It also allows continuous airflow through the vent holes (B).

### ⚠️ WARNINGS

- Read this Instruction Sheet and your device User Guide before use.
- Ensure that the vent holes and the anti-asphyxia openings are not covered.

### Setup

### ⚠️ WARNING


Always set up the Leak Valve in the breathing circuit with the arrows and the symbol pointing in the direction of air flow from the device to the patient.

## WARNUNGEN

- Lesen Sie diese Kurzanleitung und die Gebrauchs-anweisung Ihres Beatmungsgeräts vor Gebrauch durch.
- Achten Sie darauf, dass die Luftauslassöffnungen und die Öffnungen des Anti-Asphyxie-Ventils nicht verdeckt werden.

## Installation

### WARNUNG

 Setzen Sie das Leckageventil stets so in das Schlauchsystem ein, dass die Pfeile und das Symbol in Richtung des Luftstroms vom Gerät zum Patienten zeigen.

- Einzelheiten zur Installation des Leckageventils finden Sie in der Gebrauchsanweisung für Ihr Gerät für positiven Atemwegsdruck.
- Das Leckageventil kann patientenseitig (C) und geräteseitig (D) an Komponenten mit 22-mm-ISO-Innenanschluss sowie nur patientenseitig (C) an Komponenten mit 15-mm-ISO-Außenanschluss angeschlossen werden.
- Richten Sie das Leckageventil so aus, dass die Luft aus den Auslassöffnungen nicht direkt auf die Brust des Patienten strömt.

*Hinweis: Wenn Zubehörteile mit kleinem Innendurchmesser geräteseitig an das Leckageventil angeschlossen werden, kann die Ventilfunktion beeinträchtigt werden.*

## Reinigung

- Waschen Sie das Leckageventil täglich bzw. nach jeder Benutzung (bei Bedarf auch öfter) in warmem Wasser mit einem milden Reinigungsmittel oder wischen Sie alle zugänglichen Oberflächen mit einem Alkoholtuch (70 Vol.-% Isopropylalkohol) ab.
- Spülen Sie es gut ab und lassen Sie es vor direktem Sonnenlicht geschützt an der Luft trocknen.
- Inspizieren Sie das Leckageventil regelmäßig. Entsorgen Sie das Leckageventil nach 7 Tagen Benutzungsdauer, bzw. wenn auch nach der Reinigung noch Verunreinigungen sichtbar sind, und ersetzen Sie es durch ein neues.

*Hinweis: Es darf nicht versucht werden, das Leckageventil zu demontieren.*













## Entsorgung

Das Leckageventil enthält keine Gefahrstoffe und kann mit dem normalen Haushaltsabfall entsorgt werden.

## Technische Daten

Druckbereich:	2 bis 40 cm H <sub>2</sub> O (Bilevel), 4 bis 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (vgl. Druck-/Flussdiagramm)
Betriebstemperatur:	0 °C bis +40 °C
Betriebsluftfeuchtigkeit:	0% bis 100%
Lagerungs- und Transporttemperaturen:	-20 °C bis +60 °C
Lagerungs- und Transportfeuchtigkeit:	0% bis 95% (ohne Kondensation)
Abmessungen:	81 mm (Länge), 40 mm (Durchmesser)
Gewicht:	18 g
Pneumatische Impedanz:	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O bei 50 l/min ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O bei 20 l/min
Physikalischer Totraum:	≤30 ml

## Symbole

 Hersteller;  REF Artikelnummer;  Luftfeuchtigkeitsbereich;  
 Temperaturbereich;  CE-Kennzeichnung gemäß EU-Richtlinie 93/42/EWG, Klasse II a;  Einwegprodukt: Nur bei einem einzigen Patienten verwenden – nicht zur Wiederverwendung;  Enthält keinen Latex aus Naturgummi;  Achtung: Begleiteunterlagen beachten;  LOT Chargencode;  Mit Vorsicht handhaben;  Trocken lagern;  Hier oben

Wenn Sie weitere Informationen wünschen, besuchen Sie unsere Website unter [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## Français

### Usage prévu


La valve de fuite (24988) de ResMed est un accessoire à patient unique (utilisable pendant 1 à 7 jours), destiné à assurer une ventilation à fuite pendant le traitement avec un appareil de pression positive expiratoire. Elle est conçue avec une valve anti-asphyxie (A) qui permet la respiration spontanée et empêche la réinhalation du CO<sub>2</sub> en cas de panne du ventilateur. Elle assure aussi un débit d'air continu via les orifices d'aération (B).

### AVERTISSEMENTS

- Lisez cette fiche d'instruction ainsi que le guide d'utilisation de votre appareil avant utilisation.
- Assurez-vous que les orifices d'aération et les ouvertures anti-asphyxie ne sont pas couverts.

## Installation

### AVERTISSEMENT

 Installez toujours la valve de fuite dans le circuit respiratoire avec les flèches et le symbole pointant dans le sens du débit d'air de l'appareil vers le patient.

- Reportez-vous au guide d'utilisation de votre appareil de pression positive expiratoire pour plus de précisions sur l'installation de la valve de fuite.
- Les composants avec connecteur ISO femelle de 22 mm peuvent être raccordés au côté patient (C) et au côté appareil (D) de la valve de fuite et les composants avec connecteur ISO mâle de 15 mm peuvent être raccordés au côté patient (C) uniquement.
- Positionnez la valve de fuite afin que l'air des orifices d'aération ne soit pas orienté directement sur la poitrine du patient.

*Remarque : le raccordement d'accessoires avec un petit diamètre interne au côté appareil de la valve de fuite peut affecter le fonctionnement de la valve.*

## Nettoyage

- Nettoyez la valve de fuite chaque jour/après chaque utilisation (ou plus souvent si nécessaire) dans de l'eau chaude avec un détergent doux ou en nettoyant toutes les surfaces accessibles à l'aide d'un écouvillon imbibé d'alcool isopropylique à 70 % v/v.
- Rincez soigneusement et laissez sécher à l'air à l'abri de la lumière directe du soleil.
- Inspectez la valve de fuite régulièrement. Jetez et remplacez la valve après 7 jours d'utilisation ou lorsque la valve est visiblement souillée une fois son nettoyage effectué.

*Remarque : ne tentez pas de démonter la valve de fuite.*

## Élimination

La valve de fuite ne contient aucune substance dangereuse et peut être jetée avec les ordures ménagères.

## Caratteristiche

Plage de pression :	2 à 40 cm H <sub>2</sub> O (deux niveaux de pression), 4 à 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (voir aussi le schéma débit/pression)
Température de fonctionnement :	0 °C à +40 °C
Humidité de fonctionnement :	0 à 100 %
Température de stockage et de transport :	-20 °C à +60 °C
Humidité de stockage et de transport :	0 à 95 % sans condensation
Dimensions :	81 mm (longueur), 40 mm (diamètre)
Poids :	18 g
Impédance pneumatique :	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O à 50 l/min et ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O à 20 l/min
Espace mort physique :	≤30 ml

## Symboles

Fabricant ; Référence ; Limite d'humidité ; Limite de température ; Marquage CE conforme aux dispositions de la directive CE 93/42/CEE, classe II a ; Jetable : pour utilisation sur un seul patient, ne pas réutiliser ; Ne contient pas de latex de caoutchouc naturel ; Veuillez consulter la documentation jointe ; Code de lot ; Manipuler avec précaution ; Conserver au sec ; Haut

Pour plus d'informations, visitez [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## Italiano

### Uso previsto

La valvola di perdita ResMed (24988) è un accessorio monopaziente (utilizzo da 1 a 7 giorni), previsto per fornire ventilazione con perdita durante la terapia con dispositivo di pressione positiva delle vie aeree. È dotato di una valvola anti-asfissia (A) per consentire la respirazione spontanea e impedire la rirrespirazione di CO<sub>2</sub> in caso di guasto del ventilatore. Consente inoltre un flusso d'aria continuo attraverso i fori di sfianto (B).

### AVVERTENZE

- Leggere la presente scheda di istruzioni e la Guida per l'utente del dispositivo prima dell'uso.
- Assicurarci che i fori di sfianto e le aperture anti-asfissia non siano coperti.

### Installazione

#### AVVERTENZA

Installare sempre la valvola di perdita nel circuito respiratorio con le frecce e il simbolo rivolti nella direzione del flusso d'aria dal dispositivo al paziente.

- Consultare la Guida per l'utente del dispositivo per pressione positiva delle vie aeree per le istruzioni su come installare la valvola di perdita.
- La valvola di perdita può essere connessa a componenti con connettore ISO femmina da 22 mm sul lato paziente (C) e sul lato dispositivo (D) e a componenti con connettore ISO maschio da 15 mm solo sul lato paziente (C).
- Posizionare la valvola di perdita in modo che l'aria proveniente dai fori di sfianto non soffi direttamente sul torace del paziente.

*Nota* – La connessione di accessori con diametro interno piccolo sul lato dispositivo della valvola di perdita può comprometterne il funzionamento.

### Pulizia

- Lavare la valvola di perdita quotidianamente/dopo ogni utilizzo (o più frequentemente se necessario) in acqua calda usando un detergente

delicato o passando tutte le superfici accessibili con un bastoncino cotonato imbevuto di alcol isopropilico 70% v/v.

- Sciacquare bene e lasciare asciugare al riparo dalla luce solare diretta.
- Ispezionare la valvola di perdita regolarmente. Gettare l'accessorio e sostituirlo dopo 7 giorni di utilizzo o se visibilmente sporco anche dopo la pulizia.

*Nota* – Evitare qualsiasi tentativo di smontare la valvola di perdita.

## Smaltimento

La valvola di perdita non contiene sostanze pericolose e può essere smaltita insieme ai normali rifiuti domestici.

## Specifiche tecniche

Intervallo di pressione:	da 2 a 40 cm H <sub>2</sub> O (bivale), da 4 a 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (vedere anche il diagramma del flusso pressorio)
Temperatura di esercizio:	da 0 °C a +40 °C
Umidità di esercizio:	da 0 a 100%
Temperatura di conservazione e trasporto:	tra -20 e +60 °C
Umidità di conservazione e trasporto:	da 0 a 95% senza condensa
Dimensioni:	81 mm (lunghezza), 40 mm (diametro)
Peso:	18 g
Impedenza pneumatica:	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O a 50 l/min e ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O a 20 l/min
Spazio morto fisico:	≤30 ml

## Simboli

Fabricante; Numero di catalogo; Limite di umidità; Limite di temperatura; Marchio CE in osservanza della Direttiva Comunitaria 93/42/CEE, classe II a; Monouso: esclusivamente monopaziente – non riutilizzare; Non contiene lattice di gomma naturale; Consultare la documentazione allegata; Codice di lotto; Manipolare con cura; Conservare in un luogo asciutto; Alto

Per maggiori informazioni visitare il sito [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## Español

### Uso indicado

La válvula de fuga ResMed (24988) es un accesorio para uso en un solo paciente (de 1 a 7 días), indicado para suministrar ventilación de fuga durante el tratamiento con un dispositivo de presión positiva en las vías respiratorias. Está diseñada con una válvula antiapnéxia (A) para permitir la respiración espontánea e impedir la reinhalación de CO<sub>2</sub> en caso de fallo del ventilador. También permite un flujo de aire continuo a través de los orificios de ventilación (B).

### ADVERTENCIAS

- Lea esta hoja de instrucciones y la guía del usuario de su dispositivo antes del uso.
- Asegúrese de que los orificios de ventilación y las aberturas antiapnéxia no estén obstruidos.

### Instalación

#### ADVERTENCIA

Instale siempre la válvula de fuga en el circuito de respiración con las flechas y el símbolo apuntando en la dirección del flujo de aire proveniente del dispositivo hacia el paciente.

- Consulte la guía del usuario de su dispositivo de presión positiva en las vías respiratorias para obtener detalles sobre la instalación de la válvula de fuga.
- La válvula de fuga puede conectarse a componentes con un conector ISO hembra de 22 mm en el lado del paciente (C) y en el lado del dispositivo (D), y a componentes con un conector ISO macho de 15 mm en el lado del paciente (C) solamente.
- Coloque la válvula de fuga de forma que el aire proveniente de los orificios de ventilación no sople directamente sobre el tórax del paciente.

**Nota:** Si se conectan accesorios con un diámetro interno pequeño al lado del dispositivo de la válvula de fuga, el funcionamiento de esta puede resultar afectado.

## Limpeza

- Lave la válvula de fuga diariamente y después de cada uso (o con mayor frecuencia si es necesario) en agua tibia empleando un detergente suave o frotando todas las superficies accesibles con un algodón empapado en alcohol isopropílico al 70% v/v.
- Enjuáguela bien y déjela secar al aire alejada de la luz solar directa.
- Inspeccione periódicamente la válvula de fuga. Deséchela y sustitúyala tras 7 días de uso o si queda visiblemente sucia después de limpiarla.

**Nota:** No intente desmontar la válvula de fuga.

## Eliminación

La válvula de fuga no contiene sustancias peligrosas y puede eliminarse junto con sus residuos domésticos normales.

## Especificaciones técnicas

Intervalo de presión:	De 2 a 40 cm H <sub>2</sub> O (binivel), de 4 a 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (vea también el diagrama de presión-flujo)
Temperatura de funcionamiento:	De 0 °C a +40 °C
Humedad de funcionamiento:	De 0 a 100%
Temperatura de almacenamiento y transporte:	De -20 °C a +60 °C
Humedad de almacenamiento y transporte:	De 0 a 95% sin condensación
Dimensiones:	81 mm (longitud), 40 mm (diámetro)
Peso:	18 g
Impedancia neumática:	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O a 50 l/min y ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O a 20 l/min
Espacio muerto físico:	≤30 ml

## Símbolos

- Fabricante; Número de catálogo; Límites de humedad; Límites de temperatura; Etiquetado CE de acuerdo con la directiva CE 93/42/CEE, clase II a; Desechable: Para uso en un solo paciente, no reutilizar; No contiene látex de goma natural; Consulte los documentos adjuntos; Código de lote; Manipular con cuidado; Mantener seco; Este lado hacia arriba

Para obtener más información, consulte [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## Português

### Função

A Válvula de fuga ResMed (24988) consiste num acessório para utilização num único paciente (1 a 7 dias), e destina-se a disponibilizar ventilação de fuga durante terapêutica com um dispositivo de pressão positiva das vias aéreas. Foi desenvolvida com uma válvula anti-asfíxia (A) para permitir a respiração espontânea e impedir a reinalação de CO<sub>2</sub> em caso de falha do ventilador. Também permite um caudal de ar contínuo através dos orifícios de ventilação (B).

## AVISOS

- Antes de utilizar, leia esta Ficha de Instruções e o Guia do Utilizador do seu dispositivo.
- Certifique-se de que os orifícios de ventilação e as aberturas anti-asfíxia não estão tapados.

## Configuração

### AVISO



Instale sempre a Válvula de fuga no circuito de respiração com as setas e o símbolo virados na direcção do caudal de ar do dispositivo para o paciente.

- Consulte o Guia do Utilizador do seu dispositivo de pressão positiva das vias aéreas para detalhes sobre a configuração da Válvula de fuga.
- A Válvula de fuga pode ser ligada a componentes com um conector fêmea ISO de 22 mm do lado do paciente (C) e do lado do dispositivo (D) e a componentes com um conector macho ISO de 15 mm apenas do lado do paciente (C).
- Posicione a Válvula de fuga de modo a que o ar que sai dos orifícios de ventilação não sople directamente para o peito do paciente.

**Nota:** A ligação de acessórios com pequeno diámetro interno ao lado do dispositivo da Válvula de fuga pode afectar o funcionamento da válvula.

## Limpeza

- Lave a Válvula de fuga todos os dias/após cada utilização (ou com mais frequência se necessário) com água morna utilizando um detergente suave ou limpando todas as superfícies acessíveis com uma zaragatoa embebida em álcool isopropílico a 70% v/v.
- Enxágüe bem e deixe-o secar ao ar afastado da luz solar directa.
- Inspeccione a Válvula de fuga com regularidade. Elimine e substitua ao fim de 7 dias de utilização ou se estiver visivelmente suja após a limpeza.

**Nota:** Não tente desmontar a Válvula de fuga.

## Eliminação

A Válvula de fuga não contém qualquer substância perigosa e pode ser eliminada junto com o lixo doméstico.

## Especificações técnicas

Intervalo de pressão:	2 a 40 cm H <sub>2</sub> O (dois níveis de pressão), 4 a 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (consulte também o diagrama Pressão-Caudal)
Temperatura de funcionamento:	0 °C a +40 °C
Humidade de funcionamento:	0 a 100%
Temperatura de armazenamento e transporte:	-20 °C a +60 °C
Humidade de armazenamento e transporte:	0% a 95% sem condensação
Dimensões:	81 mm (comprimento), 40 mm (diâmetro)
Peso:	18 g
Impedância pneumática:	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O a 50 l/min e ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O a 20 l/min
Espaço morto físico:	≤30 ml

## Símbolos

- Fabricante; Referência; Limitação de humidade; Limitação de temperatura; Rotulagem CE de acordo com a directiva CE 93/42/CEE, classe II a; Descartável: Destina-se a uma única utilização - não reutilize; Não contém látex de borracha natural; Consulte os documentos anexos; Código de lote; Manusear com cuidado; Manter seco; Este lado para cima

Para mais informações, consulte [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## Beoogd gebruik

Het ResMed lekventiel (24988) is een accessoire voor gebruik bij één patiënt (1 tot 7 dagen) dat bestemd is om lekbeademing te verschaffen tijdens behandeling met een apparaat voor positieve luchtdruk. Het lekventiel bevat een anti-asfyxiëklep (A) om spontane ademhaling mogelijk te maken en herinademing van CO<sub>2</sub> te voorkomen in geval van een ventilatordefect. Het lekventiel maakt ook de continue luchtstroom door de luchtopeningen (B) mogelijk.

## ⚠️ WAARSCHUWINGEN

- Lees vóór gebruik dit instructieblad en de gebruikersgids van uw apparaat.
- Zorg dat de luchtopeningen en de anti-asfyxiëopeningen niet zijn bedekt.

## Opstelling

### ⚠️ WAARSCHUWING



Installeer het lekventiel altijd in het ademhalings-circuit met de pijlen en het symbool wijzend in de richting van de luchtstroom van het apparaat naar de patiënt.

- Raadpleeg voor gedetailleerde informatie over het opstellen van het lekventiel de gebruikersgids bij uw apparaat voor positieve luchtdruk.
- Het lekventiel kan worden aangesloten op onderdelen met een 22 mm ISO-contrastekker aan de patiëntzijde (C) en de apparaatzijde (D) en op onderdelen met een 15 mm ISO-stekker uitsluitend aan de patiëntzijde (C).
- Plaats het lekventiel zodanig dat de lucht uit de luchtopeningen niet direct op de borst van de patiënt blaast.

*NB Aansluiting van accessoires met een kleine binnendiameter aan de apparaatzijde van het lekventiel kan invloed hebben op de werking ervan.*

## Reiniging

- Was het lekventiel dagelijks/na elk gebruik (of vaker indien nodig). Gebruik hiervoor warm water met een mild reinigings-middel of neem alle toegankelijke oppervlakken af met een doekje met 70 vol-% isopropylalcohol.
- Spoel het lekventiel goed af en droog het aan de lucht uit de buurt van direct zonlicht.
- Inspecteer het lekventiel op regelmatige basis. Gooi het lekventiel weg en vervang het na 7 dagen gebruik of als het zichtbaar vervuild is na reiniging.

*NB Probeer het lekventiel niet uit elkaar te halen.*

## Weggooien

Het lekventiel bevat geen schadelijke stoffen en kan met het normale huishoudafval worden afgevoerd.

## Technische specificaties

Drukgebied:	2 tot 40 cm H <sub>2</sub> O (bilevel), 4 tot 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (zie ook de grafiek met druk en stroom)
Bedrijfstemperatuur:	0 °C tot +40 °C
Bedrijfsvochtigheid:	0 tot 100%
Opslag- en transporttemperatuur:	-20 °C tot +60 °C
Opslag- en transportvochtigheid:	0 tot 95% niet-condenserend
Afmetingen:	81 mm (lengte), 40 mm (diameter)
Gewicht:	18 g
Pneumatische impedantie:	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O bij 50 l/min en ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O bij 20 l/min
Fysieke dode ruimte:	≤30 ml

## Symbolen

Fabrikant; Catalogusnummer; Vochtigheidsgrenzen; Temperatuurgrenzen; CE-markering conform EG-richtlijn 93/42/EEG, klasse II a; Disposable: Uitsluitend voor gebruik bij één patiënt – niet opnieuw gebruiken; Bevat geen natuurlijk rubberlatex; Raadpleeg bijbehorende documenten; Batchcode; Pas op, breekbaar; Drooghouden; Deze kant boven

Zie voor meer informatie [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## Svenska

### Avsedd användning

ResMed läckageventil (24988) är ett tillbehör för enpatientsbruk (1 till 7 dagar), och avsett att ge läckageventilation under terapi med en apparat för positivt luftvägstryck. Den är konstruerad med en anti-asfyxiventil (A) för att tillåta spontan andning och hindra återandning av CO<sub>2</sub> ifall ventilatorn inte fungerar. Den medger också kontinuerligt luftflöde genom ventilationsöppningarna (B).

### ⚠️ VARNINGAR

- Läs detta instruktionsblad och bruksanvisningen för din apparat före användning.
- Se till att ventilationsöppningarna och anti-asfyxi-öppningarna inte är övertäckta.

## Installation

### ⚠️ VARNING



Installera alltid läckageventilen i andningskretsen med pilarna och symbolen pekande i luftflödets riktning från apparaten till patienten.

- Läs bruksanvisningen för din apparat för positivt luftvägstryck för detaljer om installationen av läckageventilen.
- Läckageventilen kan kopplas till komponenter med en 22 mm ISO-hönsanslutning på patientsidan (C) och apparatsidan (D) och till komponenter med en 15 mm ISO-hönsanslutning endast på patientsidan (C).
- Placera läckageventilen så att luften från ventilations-öppningarna inte blåser direkt mot patientens bröst.

*Obs! Anslutning av tillbehör med en liten inre diameter till apparatsidan av läckageventilen kan påverka ventilens funktion.*

## Rengöring

- Tvätta läckageventilen varje dag eller efter varje användning (eller oftare om det behövs) i varmt vatten med ett mildt rengöringsmedel eller genom att torka av alla åtkomliga ytor med en bomullstopp med 70 % v/v isopropylalkohol.
- Skölj noga och låt den lufttorka skyddad för direkt solljus.
- Granska läckageventilen regelbundet. Kassera och byt ut den efter 7 dagars användning eller om den ser smutsig ut efter rengöring.

*Obs! Försök inte ta isär läckageventilen.*

## Kassering

Läckageventilen innehåller inga farliga ämnen och kan kastas tillsammans med vanligt hushållsavfall.

## Tekniska specifikationer

Tryckområde:	2 till 40 cm H <sub>2</sub> O (bilevel), 4 till 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (se också diagrammet Tryck-flöde)
Drifttemperatur:	0 °C till +40 °C
Driftfuktighet:	0 till 100 %
Temperatur vid förvaring och transport:	-20 °C till +60 °C

Fuktighet vid förvaring och transport:	0 till 95 % icke-kondenserande
Dimensioner:	81 mm (längd), 40 mm (diameter)
Vikt:	18 g
Pneumatisk impedans:	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O vid 50 l/min och ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O vid 20 l/min
Fysiskt deadspace:	≤30 ml

## Symboler

- Tillverkare, Katalognummer, Fuktighetsgräns,
- Temperaturgräns, CE-märkning enligt EG direktiv 93/42/EEC, klass II a, För engångsbruk: Endast för enpatientsbruk – får inte återanvändas, Innehåller inte naturlig gummitextur,
- Se medföljande dokument, Batchkod, Hanteras varsamt,
- Förvaras torrt, Upp denna sida

Mer information finns på [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## Dansk

### Tilsigtet anvendelse

ResMed lækageventil (24988) er et tilbehør til brug på en enkelt patient (1 til 7 dage), der er beregnet til at yde lækageventilation under behandling med et apparat med positivt luftvejstryk. Den er designet med en anti-kvælningsventil (A), der muliggør spontan vejrtrækning og forhindrer genindånding af CO<sub>2</sub> i tilfælde af respiratorsvigt. Den tillader også kontinuerlig luftstrøm gennem ventilationshullerne (B).

### ⚠ ADVARSLER

- Læs denne brugsanvisning og brugervejledningen til dit apparat inden brug.
- Sørg for, at ventilationshullerne og anti-kvælningsåbningerne ikke er tildækkede.

### Klargøring

### ⚠ ADVARSEL

- Opsæt altid lækageventilen i åndedrætskredslobet med pilene og symbolet pegende i retningen af luftstrømmen fra apparatet til patienten.

- Der henvises til brugervejledningen til dit apparat til positivt lufttryk for nærmere oplysninger om opsætning af lækageventilen.
- Lækageventilen kan tilsluttes komponenter med en ISO-hunn-konnekter på 22 mm på både patientsiden (C) og apparatsiden (D) og til komponenter med en ISO-hann-konnekter på 15 mm udelukkende på patientsiden (C).
- Anbring lækageventilen således, at luft fra ventilationshullerne ikke blæser direkte på patientens brystkasse.

**Bemærk:** Tilslutning af tilbehør med en lille intern diameter til lækageventilens apparatside kan påvirke ventilfunktionen.

### Rengøring

- Vask lækageventilen dagligt/efter hver brug (eller oftere, hvis det er nødvendigt) i varmt vand og mildt rengøringsmiddel eller ved at aftørre tilgængelige overflader med en 70 % v/v isopropylspritserviet.
- Skyl den grundigt, og lad den lufttørre på et sted, hvor den ikke udsættes for direkte sollys.
- Se regelmæssigt lækageventilen efter. Bortskaf og udskift den efter 7 dages brug, eller hvis den er synligt snavset efter rengøring.

**Bemærk:** Forsøg ikke at adskille lækageventilen.

### Bortskaffelse

Lækageventilen indeholder ingen farlige stoffer og kan bortskaffes med husholdningsaffaldet.

## Tekniske specifikationer

Trykrområde:	2 til 40 cm H <sub>2</sub> O (bi-level), 4 til 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (se også trykflowdiagrammet)
Driftstemperatur:	0 °C til +40 °C
Driftsfugtighed:	0 til 100 %
Temperatur under opbevaring og transport:	-20 °C til +60 °C
Luftfugtighed under opbevaring og transport:	0 til 95 % icke-kondenserende
Dimensioner:	81 mm (længde), 40 mm (diameter)
Vægt:	18 g
Trykimpedans:	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O ved 50 l/min og ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O ved 20 l/min
Fysisk dødrum:	≤30 ml

## Symbolforklaring

- Producent, Katalognummer, Fugtighetsgræns,
- Temperaturgræns, CE-mærkning i overensstemmelse med EF-direktiv 93/42/EØF, klasse II a, Til engangsbrug: Kun til brug på en enkelt patient - må ikke genbruges, Indeholder ikke naturgummitextur, Forsigtig - se de medfølgende dokumenter.
- Batchkode, Behandles forsigtigt, Opbevares tørt.
- Upp denne vej op.

Du finder yderligere information på [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## Norsk

### Tiltenkt bruk

ResMed Leak Valve (24988) er et tilbehør for bruk på én pasient (1 til 7 dager), og er beregnet for å gi lekkasjeventilasjon under behandling med en enhet for positivt luftveistrykk. Den er utformet med en anti-asyksti-ventil (A) for å tillate spontan pusting og hindre reinnånding av CO<sub>2</sub> i tilfelle ventilatoren skulle svikte. Den tillater også kontinuerlig luftgjennomstrømming gjennom ventilasjonshullene (B).

### ⚠ ADVARSLER

- Les dette instruksjonsarket og bruksanvisningen for enheten før bruk.
- Påse at ikke ventilasjonshullene og anti-asyksti-åpningene er dekket til.

### Oppsett

### ⚠ ADVARSEL

- Sett alltid opp lekkasjeventilen i pustekretsen slik at pilene og symbolet peker i luftstrømretningen fra enheten til pasienten.

- Se bruksanvisningen for enheten for positivt luftveistrykk angående detaljer for hvordan lekkasjeventilen settes opp.
- Lekkasjeventilen kan kobles til komponenter med en 22 mm ISO-hunnkontakt på patientsiden (C) og enhetssiden (D) og til komponenter med en 15 mm ISO-hannkontakt kun på patientsiden (C).
- Plasser lekkasjeventilen slik at luft fra ventilasjonshullene ikke blåser direkte på pasientens bryst.

**Merk:** Tilkobling av tilbehør med liten indre diameter på utstyrsiden av lekkasjeventilen kan påvirke ventilfunksjonen.

### Rengjøring

- Vask lekkasjeventilen daglig / etter hver bruk (eller oftere hvis nødvendig) i varmt vann med et mildt rengjøringsmiddel, eller ved å

törke av alle tilgjengelige overflater med en bomullspinne med 70 % v/v isopropanol.

- Skyll grundig og la lufttørke borte fra direkte sollys.
- Inspiser lekkasjeventilen med jevne mellomrom. Kast og bytt ut etter 7 dagers bruk eller hvis den er synlig skitten etter rengjøring.

**Merk:** Ikke forsøk å demontere lekkasjeventilen.

## Avhenging

Lekkasjeventilen inneholder ingen farlige stoffer og kan kastes sammen med vanlig husholdningsavfall.

## Tekniske spesifikasjoner

Trykkområde:	2 til 40 cm H <sub>2</sub> O (bilevel), 4 til 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (se også trykkstrømdiagrammet)
Driftstemperatur:	0 °C til +40 °C
Driftsfuktighet:	0 til 100 %
Temperatur under oppbevaring og transport:	-20 °C til +60 °C
Luftfuktighet under oppbevaring og transport:	0 til 95 %, ikke-kondenserende
Mål:	81 mm (lengde), 40 mm (diameter)
Vekt:	18 g
Pneumatisk motstand:	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O ved 50 l/min og ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O ved 20 l/min
Fysisk dødtrom:	≤30 ml

## Symboler

-  Produsent.  Katalognummer.
  -  Fuktighetsbegrensning.  Temperaturbegrensning.
  -  CE-merking i samsvar med EU-direktivet 93/42/EØF, klasse II a.  Til engangsbruk: Kun for bruk på én pasient - må ikke gjenbrukes.  Inneholder ikke naturgummilateke.
  -  Se medfølgende dokumentasjon.  LOT Partikode.
  -  Håndteres forsiktig.  Hold tørr.  Denne siden opp.
- For mer informasjon, se [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## Suomi

### Käyttötarkoitus

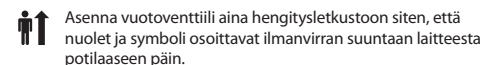
ResMed ResMed -vuotoventtiili (24988) on yhden potilaan käyttöön (1–7 päiväksi) tarkoitettu lisävaruste, jonka tarkoituksena on suorittaa vuotoventilaatio positiivisen hengitystiepainelaitteen kanssa. Tässä lisävarusteessa on hapenpuutteen estoventtiili (A), jolla sallitaan spontaani hengitys ja estetään CO<sub>2</sub>:n takaisinhengitys ventilaattorin toimintahäiriön aikana. Se sallii myös jatkuvan ilmavirtauksen venttiiliin reikiä kautta (B).

### VAROITUKSET

- Lue tämä käyttöohje ja laitteen käyttöopas ennen käyttöä.
- Varmista, etteivät venttiilin reiät ja hapenpuutteen estoaukot ole peitossa.

### Käyttöönotto

### VAROITUS

-  Asenna vuotoventtiili aina hengityslutkustoon siten, että nuolet ja symboli osoittavat ilmanvirran suuntaan laitteesta potilaaseen päin.
- Katso positiivisen hengitystiepainelaitteen käyttöoppaasta tarkempia tietoja vuotoventtiilin asentamisesta.
- Vuotoventtiili voidaan liittää komponentteihin, joissa on 22 mm:n naaraspuolinen ISO-liitäntä potilaan puolella (C) ja laitteen

puolella (D), ja komponentteihin, joissa on 15 mm:n ISO-uroslitääntä vain potilaan puolella (C).

- Aseta vuotoventtiili siten, että venttiilin reiästä ei puhallu ilmaa suoraan potilaan rintaan.

**Huomautus:** Jos vuotoventtiilin laitepuoleen liitetään läpimitaltaan pieniä lisävarusteita, se voi vaikuttaa venttiilin toimintaan.

## Puhdistus

- Pese vuotoventtiili päivittäin/joka käyttökerran jälkeen (tai tarvittaessa useammin) lämpimällä vedellä ja pesuaineella tai pyyhkimällä kaikki pinnat 70-prosenttisella isopropyylialkoholipyyhkeellä.
- Huuhtelee perusteellisesti ja anna kuivua suoralta auringonvalolta suojattuna.
- Tarkista vuotoventtiili säännöllisesti. Hävitä ja vaihda seitsemän päivän käytön jälkeen, jos lisävarusteessa näkyy likaa puhdistuksen jälkeen.

**Huomautus:** Vuotoventtiiliä ei saa yrittää purkaa.













## Hävittäminen

Vuotoventtiili ei sisällä mitään vaarallisia valmistusaineita ja se voidaan hävittää tavallisen talousjätteen tapaan.

## Tekniset tiedot

Painealue:	2–40 cm H <sub>2</sub> O (kaksitasoinen), 4–20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (katso myös paineenvirtauskaaviota)
Käyttölämpötila:	0–40 °C
Käyttöilmankosteus:	0–100 %
Säilytys- ja kuljetuslämpötila:	-20 – +60 °C
Säilytys- ja kuljetusilmankosteus:	0–95 %, ei kondensoituvaa
Mitat:	81 mm (pituus), 40 mm (läpimitta)
Paino:	18 g
Paineilmaimpedanssi:	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O @ 50 l/min ja ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O @ 20 l/min
Fyysinen kuollut tila:	≤30 ml

## Symbolit

-  Valmistaja;  Luettelonumero;  Kosteusrajoitus;
-  Lämpötilarajoitus;  CE-merkintä EY-direktiivin 93/42/ETY mukaisesti, luokka II a;  Kertakäyttöinen: Ainoastaan potilaskohotaiseen käyttöön - ei saa käyttää uudelleen;  Ei sisällä luonnonkumilatteja;  Perehdy mukana tulleisiin ohjeisiin;
-  LOT Eräkoodi;  Käsiteltävä varovasti;  Pidettävä kuivana;
-  Tämä puoli ylöspäin

Katso lisätietoja sivulta [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## Ελληνικά

### Προοριζόμενη χρήση

Η βαλβίδα διαφυγής (24988) της ResMed είναι ένα βοηθητικό εξάρτημα για χρήση σε έναν ασθενή (για 1 έως 7 ημέρες), που προορίζεται για να παρέχει αερισμό με διαφυγή αέρα κατά τη θεραπεία με συσκευή θετικής πίεσης αεραγωγού. Διαθέτει αντιασφυζιογόνο βαλβίδα (A) ώστε να επιτρέπει την αυθόρμητη αναπνοή και να αποτρέπει την επανεισπονή CO<sub>2</sub> σε περίπτωση βλάβης της συσκευής αερισμού. Επιτρέπει επίσης τη συνεχή ροή αέρα μέσα από τις οπές εξαερισμού (B).

### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

- Διαβάστε το παρόν Φύλλο Οδηγιών και τον Οδηγό Χρήσης της συσκευής αερισμού πριν χρησιμοποιήσετε τη βαλβίδα.
- Βεβαιωθείτε ότι δεν είναι καλυμμένες οι οπές εξαερισμού και οι αντιασφυζιογόνες οπές.



## ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ



Η βαλβίδα διαφυγής πρέπει πάντοτε να εγκαθίσταται στο κύκλωμα αερισμού με τα βέλη και το σύμβολο να δείχνουν προς την κατεύθυνση ροής του αέρα από τη συσκευή αερισμού προς τον ασθενή.

- Για να εγκαταστήσετε τη βαλβίδα διαφυγής, ανατρέξτε στον Οδηγό Χρήσης της συσκευής θετικής πίεσης αεραγωγού που χρησιμοποιείται.
- Η βαλβίδα διαφυγής μπορεί να συνδεθεί με εξαρτήματα που διαθέτουν θηλυκό σύνδεσμο ISO 22 mm στο άκρο του ασθενή (C) και στο άκρο της συσκευής αερισμού (D) και με εξαρτήματα που διαθέτουν αρσενικό σύνδεσμο ISO 15 mm μόνο στο άκρο του ασθενή (C).
- Τοποθετήστε τη βαλβίδα διαφυγής με τέτοιο τρόπο, ώστε ο αέρας από τις οπές εξαερισμού να μην κατευθύνεται απευθείας στο στήθος του ασθενή.

**Σημείωση:** Αν συνδέσετε βοηθητικά εξαρτήματα με μικρή εσωτερική διάμετρο στο άκρο της βαλβίδας διαφυγής που συνδέεται με τη συσκευή αερισμού, μπορεί να επηρεαστεί η λειτουργία της βαλβίδας.

## Καθαρισμός

- Η βαλβίδα διαφυγής πρέπει να καθαρίζεται καθημερινά/μετά από κάθε χρήση (ή πιο συχνά αν χρειάζεται) με ζεστό νερό και ήπιο απορρυπαντικό ή σκουπίζοντας όλες τις προσβάσιμες επιφάνειες με μια μπιτονέτα εμποτισμένη με διάλυμα ισοπροπυλικής αλκοόλης 70% κ.ό.
- Ξεπλύνετε καλά και αφήστε να στεγνώσει στον αέρα, μακριά από την άμεση ηλιακή ακτινοβολία.
- Ελέγχετε τη βαλβίδα διαφυγής τακτικά. Απορρίψτε και αντικαταστήστε την μετά από 7 ημέρες χρήσης ή εάν είναι εμφανώς ακάθαρτη μετά από καθαρισμό.

**Σημείωση:** Μην επιχειρείτε να αποσυναρμολογήσετε τη βαλβίδα διαφυγής.

## Απόρριψη

Η βαλβίδα διαφυγής δεν περιέχει επικίνδυνες ουσίες και μπορεί να απορριφθεί μαζί με τα συνήθη οικιακά απορρίμματα.

## Τεχνικές προδιαγραφές

Εύρος πίεσης:	2 έως 40 cm H <sub>2</sub> O (διφασική), 4 έως 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (βλ. επίσης διάγραμμα πίεσης-ροής)
Θερμοκρασία λειτουργίας:	0 °C έως +40 °C
Υγρασία λειτουργίας:	0 έως 100%
Θερμοκρασία φύλαξης και μεταφοράς:	-20 °C έως +60 °C
Υγρασία φύλαξης και μεταφοράς:	0–95% χωρίς συμπύκνωση
Διαστάσεις:	81 mm (μήκος), 40 mm (διάμετρος)
Βάρος:	18 g
Πνευματική σύνθετη αντίσταση:	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O στα 50 l/min και ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O στα 20 l/min
Στατικός νεκρός χώρος:	≤30 ml

## Σύμβολα

Κατασκευαστής **REF** Αριθμός καταλόγου Περιορισμός υγρασίας Περιορισμός θερμοκρασίας Σήμανση CE σύμφωνα με την οδηγία 93/42/ΕΟΚ της ΕΕ, κλάση II α Αναλώσιμο: Για χρήση σε έναν μόνο ασθενή - να μην επαναχρησιμοποιείται Δεν περιέχει λάτεξ από φυσικό καουτσούκ Σύμβολου θέτετε τα συνοδευτικά έγγραφα Κωδικός παρτίδας Προσοχή στο χειρισμό Να διατηρείται στεγνό Αυτή η πλευρά προς τα πάνω

Για περισσότερες πληροφορίες, ανατρέξτε στη διεύθυνση [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## Przeznaczenie

Zastawka przeciekowa ResMed (24988) jest elementem dodatkowym przeznaczonym do jednorazowego użytku u pacjenta (1 do 7 dni), zapewniającym wentylację przeciekową podczas terapii z użyciem urządzenia wytwarzającego dodatnie ciśnienie w drogach oddechowych. Konstrukcja zastawki obejmuje zawór przeciwduszeniowy (A), co zapewnia spontaniczne oddychanie i zapobiega ponownemu wdychaniu CO<sub>2</sub> w przypadku awarii respiratora. Zapewnia ona także ciągły przepływ powietrza przez otwory wentylacyjne (B).



## OSTRZEŻENIA

- Przed użyciem należy przeczytać niniejszy arkusz instrukcji oraz instrukcję użycia danego urządzenia.
- Nie wolno dopuszczać do zakrycia otworów wentylacyjnych ani otworów przeciwduszeniowych.

## Konfiguracja



## OSTRZEŻENIE



Zawsze należy umieszczać zastawkę przeciekową w obwodzie oddechowym ze strzałkami i symbolem skierowanymi w stronę przepływu powietrza od urządzenia do pacjenta.

- Szczegóły dotyczące konfiguracji zastawki przeciekowej można znaleźć w instrukcji użycia odpowiedniego urządzenia wytwarzającego dodatnie ciśnienie w drogach oddechowych.
- Zastawkę przeciekową można podłączyć do elementów z żeńskim łącznikiem ISO 22 mm po stronie pacjenta (C) i po stronie urządzenia (D) oraz do elementów z męskim łącznikiem ISO 15 mm, wyłącznie po stronie pacjenta (C).
- Zastawkę przeciekową należy umieścić w taki sposób, aby powietrze z otworów wentylacyjnych nie było wydmuchiwane bezpośrednio na klatkę piersiową pacjenta.

**Uwaga:** Podłączenie akcesoriów o małej średnicy wewnętrznej do zastawki przeciekowej po stronie urządzenia może mieć wpływ na działanie zastawki.

## Czyszczenie

- Zastawkę przeciekową należy myć codziennie/po każdym użyciu (lub częściej w razie potrzeby) w ciepłej wodzie, z użyciem łagodnego detergentu, lub przecierając wszystkie dostępne powierzchnie wacikiem nasączonym 70% (objętościowo) alkoholem izopropylowym.
- Wypłukać dokładnie i pozostawić do wyschnięcia w miejscu nienarażonym na bezpośrednie działanie promieni słonecznych.
- Należy regularnie sprawdzać zastawkę przeciekową. Wyrzucić i wymienić po 7 dniach stosowania lub jeśli po czyszczeniu zastawka nadal wygląda na zabrudzoną.

**Uwaga:** Nie wolno podejmować prób rozmontowania zastawki przeciekowej.

## Postępowanie ze zużytą maską

Zastawka przeciekowa nie zawiera żadnych substancji niebezpiecznych i można ją wyrzucić razem ze zwykłymi odpadami komunalnymi.

## Dane techniczne

Zakres ciśnienia:	Od 2 do 40 cm H <sub>2</sub> O (dwupoziomowa), od 4 do 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (patrz także wykres ciśnienia w zależności od przepływu)
Temperatura robocza:	Od 0 °C do +40 °C
Wilgotność robocza:	Od 0 do 100%
Temperatura przechowywania i transportu:	Od -20 °C do +60 °C
Wilgotność w trakcie przechowywania i transportu:	Od 0% do 95% bez kondensacji
Wymiary:	81 mm (długość), 40 mm (średnica)



Ciężar:	18 g
Impedancja pneumatyczna:	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O przy 50 l/min i ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O przy 20 l/min
Fizyczna przestrzeń martwa:	≤30 ml

## Symbole

Producent; Numer katalogowy; Dopuszczalny zakres wilgotności; Dopuszczalny zakres temperatury; Oznaczenie CE według dyrektywy WE 93/42/WEE, klasa II a; Jednorazowy użytek; Wylącznie do jednorazowego użytku u pacjenta - nie używać ponownie; Nie zawiera naturalnego lateksu kauczukowego; Patrzyć załączoną dokumentację; Kod partii; Zachowaj ostrożność; Chroń przed wilgocią; Tę stroną do góry

Blizszych informacji proszę szukać w portalu [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## Magyar

### Rendeltetés

A ResMed szivárgási szelep (24988) egyetlen beteghez (1–7 napig) használható tartozék, mely arra szolgál, hogy szivárgási szellőzést nyújtson a pozitív légúti nyomást biztosító eszközzel végzett kezelés során. A szivárgási szelep egy fulladásgátló szelepet (A) tartalmaz, mely lehetővé teszi a spontán légzést, és megakadályozza a CO<sub>2</sub> visszalégzését a lélegeztető meghibásodása esetén. Ezenkívül lehetővé teszi a folyamatos légáramlást a szellőzőnyílásokon keresztül (B).

### ⚠️ „VIGYÁZAT SZINTŰ”

- Használatba vétel előtt olvassa el jelen útmutatást és az eszköz felhasználói útmutatóját.
- Győződjön meg róla, hogy a szellőzőnyílások és a fulladásgátló nyílások nincsenek eltakarva.

### Beállítás

#### ⚠️ VIGYÁZAT

Mindig úgy helyezze el a szivárgási szelepet a légzőkörben, hogy a nyílak és a szimbólum az eszköztől a beteg felé tartó levegőáramlás irányába mutassanak.

- A szivárgási szelep konfigurálására vonatkozóan lásd a pozitív légúti nyomást biztosító eszköz felhasználói útmutatóját.
- A szivárgási szelep a beteg felőli oldalon (C) és az eszköz felőli oldalon (D) 22 mm-es aljzat típusú ISO-csatlakozóval rendelkező komponensekhez, továbbá kizárólag a beteg felőli oldalon (C) 15 mm-es dugasz típusú ISO-csatlakozóval rendelkező komponensekhez csatlakoztatható.
- Úgy pozicionálja a szivárgási szelepet, hogy a szellőzőnyílásokból kiáramló levegő ne közvetlenül a beteg mellkasára fúvódjon.

**Megjegyzés:** Ha kis belső átmérőjű tartozékokat csatlakoztat a szivárgási szelep eszköz felőli oldalához, az hatással lehet a szelep működésére.

### Tisztítás

- A szivárgási szelepet naponta vagy minden egyes használat után (vagy szükség esetén gyakrabban) tisztítsa meg meleg vízben, enyhén hatású mosószerrel, vagy 70 tényleg szálalékos izopropil-alkohollal megnedvesített törölvél törölje át az összes elérhető felületet.
- Öblítse át alaposan, és hagyja levegőn megszáradni, közvetlen napfénytől védett helyen.
- Rendszeres időközönként vizsgálja meg a szivárgási szelepet. Dobja ki és cserélje ki 7 napi használat után, vagy ha tisztítás után is láthatóan szennyezett marad.

**Megjegyzés:** Ne próbálja meg szétszerelni a szivárgási szelepet.

### Ártalmatlanítás

A szivárgási szelep nem tartalmaz semmilyen veszélyes anyagot, és a közönséges háztartási hulladékkal együtt ártalmatlanítható.

## Műszaki jellemzők

Nyomástartomány:	2–40 cm H <sub>2</sub> O (kétszintű), 4–20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (lásd még a nyomás-térfigatáram diagramot)
Üzemi hőmérséklet:	0 °C ... +40 °C
Üzemi páratartalom:	0–100%
Tárolási és szállítási hőmérséklet:	–20 °C ... +60 °C
Tárolási és szállítási páratartalom:	0–95%, nem lecsapódó
Méretek:	81 mm (hosszúság), 40 mm (átmérő)
Tömeg:	18 g
Pneumatikus ellenállás:	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O 50 liter/perc térfigatáramnál és ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O 20 liter/perc térfigatáramnál
Fizikai holtteret:	≤30 ml

## Szimbólumok

Gyártó; Katalógusszám; Páratartalomra vonatkozó korlátozás; Hőmérsékletre vonatkozó korlátozás; A 93/42/EGK sz. EK-irányelvnek megfelelő CE-jelzés, II a osztály; Egyszer használatos: Kizárólag egyetlen beteg történő használatra – tilos ismételtlen felhasználni; Nem tartalmaz természetes gumilatexet; Tanulmányozza át a kísérő dokumentumokat; Gyártási tétel kódja; Körültekintően kezelje; Szárason tartandó; Ezzel az oldalával felfelé

További információkat a [www.resmed.com](http://www.resmed.com) oldalon talál.

## Русский

### Назначение

Напускной клапан ResMed (24988) является принадлежностью для применения у одного пациента (продолжительностью от 1 до 7 дней), предназначенной для обеспечения вентиляции путем напуска воздуха во время терапии с помощью аппарата, создающего положительное давление в дыхательных путях. Он снабжен противоасфиксионным клапаном (A), позволяющим осуществлять спонтанное дыхание и предотвращающим повторное выдыхание CO<sub>2</sub> в случае отказа аппарата ИВЛ. Он также поддерживает постоянный приток воздуха через вентиляционные отверстия (B).

### ⚠️ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Перед применением ознакомьтесь с настоящей инструкцией и руководством для пользователя вашего аппарата.
- Убедитесь, что вентиляционные и противоасфиксионные отверстия не закрыты.

### Настройка

#### ⚠️ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

- Всегда устанавливайте напускной клапан в дыхательный контур так, чтобы стрелка и символ указывали направление потока воздуха от аппарата к пациенту.
- Рекомендации по настройке напускного клапана см. в руководстве для пользователя вашего аппарата, создающего положительное давление в дыхательных путях.
- Напускной клапан можно присоединить к компонентам, снабженным охватывающим 22 мм коннектором ISO, со стороны пациента (C) и со стороны аппарата (D), и к компонентам, снабженным выступающим 15 мм коннектором ISO, только со стороны пациента (C).

- Разместите напускной клапан так, чтобы выходящий из вентиляционных отверстий воздух не дул непосредственно в грудь пациента.

**Примечание:** Присоединение к напускному клапану со стороны аппарата принадлежностей с небольшим внутренним диаметром может повлиять на функционирование клапана.

## Чистка

- Мойте напускной клапан ежедневно и после каждого применения (или чаще при необходимости) в теплой воде с применением мягкодействующего моющего средства или протирайте все доступные поверхности клапана тампоном, смоченным 70 об. % изопропилового спирта.
- Хорошо сполосните и высушите, не подвергая воздействию прямого солнечного света.
- Регулярно осматривайте напускной клапан. Удалите клапан в отходы и замените новым после применения в течение 7 дней или в случае, если после чистки наблюдаются признаки загрязнения.

**Примечание:** Не пытайтесь разобрать напускной клапан.

## Утилизация

Напускной клапан не содержит каких-либо опасных веществ и может быть утилизирован как обычный бытовой мусор.

## Технические спецификации

Диапазон давления:	От 2 до 40 см вод. ст. (двухуровневая терапия), от 4 до 20 см вод. ст. (CPAP) (см. также диаграмму давления в зависимости от скорости потока)
Рабочая температура:	От 0 до +40 °C
Допустимая влажность:	От 0 до 100 %
Температура хранения и транспортировки:	От -20 до +60 °C
Допустимая влажность при хранении и транспортировке:	От 0 до 95 %, неконденсирующаяся
Габариты:	81 мм (длина), 40 мм (диаметр)
Вес:	18 г
Пневматическое сопротивление:	≤0,5 см вод. ст. при 50 л/мин и ≤0,3 см вод. ст. при 20 л/мин
Физический объем мертвого пространства:	≤30 мл

## Символы

- Изготовитель; REF Каталожный номер; ⚠ Ограничение по влажности; ⚠ Ограничение по температуре; CE Маркировка CE согласно директиве ЕС 93/42/EEC, класс II a; ⚠ Для одноразового применения: для применения у одного пациента – не применять повторно; ⚠ Не содержит латекса натурального каучука; ⚠ См. сопроводительные документы; LOT Код партии; ⚠ Обращаться осторожно; ⚠ Береечь от влаги; ⚠ Верх

Для получения дополнительной информации посетите сайт [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## Türkçe

### Kullanım Amacı

ResMed Kaçak Valfi (24988) pozitif havayolu basınç cihazıyla tedavi sırasında kaçak ventilasyonu sağlamak amaçlı tek hastada kullanımlık (1 - 7 gün) bir aksesuardur. Ventilatör arızası durumunda spontan solunuma izin vermek ve CO<sub>2</sub> tekrar solunmasını önlemek üzere bir anti-asfiksi valfiyle (A) tasarlanmıştır. Ayrıca havalandırma deliklerinden sürekli hava akışını mümkün kılar (B).

## UYARILAR

- Kullanım öncesinde bu Talimat Broşürünü ve cihazınızın Kullanıcı Kılavuzunu okuyun.
- Havalandırma delikleri ve anti-asfiksi açıklıklarının engellenmediğinden emin olun.

## Kurulum

### UYARI



Solunum devresinde Kaçak Valfini daima oklar ve sembol cihazdan hastaya hava akışı yönüne işaret edecek şekilde kurun.

- Kaçak Valfini kurmanın ayrıntıları için pozitif havayolu basınç cihazınızın Kullanıcı Kılavuzuna başvurun.
- Kaçak Valfi, hasta tarafında (C) ve cihaz tarafında (D) 22 mm dışı ISO konektörü olan bileşenlere ve sadece hasta tarafında (C) 15 mm erkek ISO konektörü olan bileşenlere bağlanabilir.
- Kaçak Valfini havalandırma deliklerinden hava doğrudan hastanın göğüsüne üflemeyecek şekilde konumlandırın.

**Not:** Kaçak Valfinin cihaz tarafına küçük bir iç çapa sahip aksesuarların bağlanması valf işlevini etkileyebilir.

## Temizleme

- Kaçak Valfini günlük olarak/her kullanımdan sonra (veya gerekiyorsa daha sık) yumuşak deterjan kullanılarak ılık suda yıkayın veya tüm erişilebilir yüzeyleri %70 h/h izopropil alkolü mendille silerek temizleyin.
- İçice durulayın ve doğrudan güneş ışığından uzaktaki kurumaya bırakın.
- Kaçak Valfini düzenli olarak inceleyin. 7 gün kullanımdan sonra veya temizlikten sonra görünür şekilde kirliyse atın ve değiştirin.

**Not:** Kaçak Valfini parçalarına ayırmaya kalkışmayın.

## Atma

Kaçak Valfi hiçbir tehlikeli madde içermemektedir ve normal ev atıkları ile birlikte atılabilir.

## Teknik Spesifikasyonlar

Basınç aralığı:	2 - 40 cm H <sub>2</sub> O (bilevel), 4 - 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (ayrıca Basınç-Akış şemasına bakınız)
Çalışma sıcaklığı:	0 °C - +40 °C
Çalışma nemliliği:	%0 - 100
Saklama ve taşıma sıcaklığı:	-20 °C - +60 °C
Saklama ve taşıma nemliliği:	%0 - 95 yoğunlaşmaz
Boyutlar	81 mm (uzunluk), 40 mm (çap)
Ağırlık:	18 g
Pnömatik empedans:	50 l/dk'da ≤0,5 cm H <sub>2</sub> O ve 20 l/dk'da ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O
Fiziksel ölü boşluk:	≤30 ml

## Semboller

- İmalatçı; REF Katalog numarası; ⚠ Nemlilik sınırlaması; ⚠ Sıcaklık sınırlaması; CE EC direktifi 93/42/EEC, sınıf II a ile uyumlu CE etiketi; ⚠ Tek Kullanımlık: Sadece tek hastada kullanımlıktır - tekrar kullanmayın; ⚠ Doğal kauçuk lateks içermez; ⚠ Beraberindeki belgelere bakınız; LOT Parti kodu; ⚠ Dikkatli taşıyın; ⚠ Kuru tutun; ⚠ Bu taraf yukarı gelmelidir

Daha fazla bilgi için lütfen [www.resmed.com](http://www.resmed.com) adresine başvurun.

## Určené použití


Únikový ventil ResMed (24988) je příslušenství pro použití u jednoho pacienta (po dobu 1 až 7 dnů), určené k umožnění únikové ventilace při léčbě pomocí zařízení poskytujících přetlak v dýchacích cestách. Prostředek je opatřen pojistným ventilem proti udušení (A), aby umožňoval spontánní dýchání a zamezoval vdechování CO<sub>2</sub> (vydechnutého vzduchu) v případě selhání ventilátoru. Umožňuje také nepřetržité proudění vzduchu větracími otvory (B).

## ⚠ VÝSTRAHY

- Před použitím si přečtěte tento letáček s pokyny a návod k použití vašeho ventilátoru.
- Zajistěte, aby větrací otvory a otvory proti udušení nebyly zakryty.

## Příprava

## ⚠ VÝSTRAHA

 Únikový ventil musíte vždy zařadit do dýchacího okruhu tak, aby symbol i šipky byly ve stejném směru jako proud vzduchu ze zařízení k pacientovi.

- Přečtěte si podrobnosti o nastavení únikového ventilu v návodu k použití vašeho zařízení pro poskytování přetlaku v dýchacích cestách.
- Únikový ventil lze připojit k součástem, které mají 22mm ženský konektor ISO na patientské straně (C) a na straně zařízení (D) a k součástem, které mají 15mm mužský konektor ISO pouze na patientské straně (C).
- Umístěte únikový ventil tak, aby vzduch z větracích otvorů neproudil přímo na hrudník pacienta.

*Poznámka: Připojení příslušenství s malým vnitřním průměrem k únikovému ventilu na straně zařízení může ovlivnit funkci ventilu.*

## Čištění

- Únikový ventil čistěte denně/po každém použití (nebo častěji, pokud třeba) v teplé vodě s jemným saponátem, nebo otřete všechny přístupné povrchy tampónem navlhčeným v 70% isopropyl alkoholu.
- Důkladně opláchněte a nechte oschnout na vzduchu mimo dosah přímého slunečního světla.
- Pravidelně únikový ventil prohlížejte. Vyměňte a zlikvidujte po 7 dnech používání nebo v případě, že po čišťení existují viditelné známky nečistot.

*Poznámka: Nepokoušejte se únikový ventil rozebrat.*







## Likvidace







Únikový ventil neobsahuje žádná nebezpečná látky a můžete jej likvidovat spolu s běžným domácím odpadem.

## Technické specifikace

Rozsah tlaku:	2 až 40 cm H <sub>2</sub> O (dvojúrovňový), 4 až 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (viz také diagram tlaku a průtoku)
Provozní teplota:	0 °C až +40 °C
Provozní vlhkost:	0 až 100 %
Skladovací a přepravní teplota:	-20 °C až +60 °C
Skladovací a přepravní vlhkost:	0 až 95 % nekondenzující
Rozměry:	81 mm (délka), 40 mm (průměr)
Hmotnost:	18 g
Pneumatická impedance:	≤0,5 cm H <sub>2</sub> O při 50 l/min a ≤0,3 cm H <sub>2</sub> O při 20 l/min
Mrtvý objem:	≤30 ml

## Použitý symboly

 Výrobce;  Katalogové číslo;  Omezení týkající se vlhkosti;  Omezení týkající se teploty;  Označení CE v souladu se směrnicí Rady č. 93/42/EHS, třída IIa;  Na jednorázové použití: Pro použití pouze u jednoho pacienta - nepoužívejte opakovaně;

-  Neobsahuje přírodní latex;  Přečtěte si průvodní dokumentaci;
-  Kód šarže;  Zacházejte opatrně;  Uchovávejte v suchu;
-  Tímto směrem nahoru

Další informace najdete na stránkách [www.resmed.com](http://www.resmed.com).

## 简体中文

### 预期用途


ResMed 漏气阀 (24988) 是一种供单名患者使用 (1 至 7 天) 的配件, 适用于在使用气道正压装置治疗期间提供漏气通气。其设计带有防窒息阀 (A), 可以在呼吸机发生故障时, 允许自主呼吸并防止二氧化碳 (CO<sub>2</sub>) 再次吸入。它也可以允许持续的气流通过经排气孔流动 (B)。

## ⚠ 警告

- 使用前请阅读此《说明单》和您的装置《用户指南》。
- 确保排气孔和防窒息的开口没有遭到覆盖。

## 设置

## ⚠ 警告

 将漏气阀装在呼吸管路时, 务必将箭头和标志朝向装置的气流流向患者的方向。

- 有关设置漏气阀的详细信息, 请参阅您的气道正压装置《用户指南》。
- 带 22 毫米 ISO 凹接头的元件可以连接到患者端 (C) 和漏气阀的装置端 (D), 带 15 毫米 ISO 凸接头的元件仅可连接到患者端 (C)。
- 放置好漏气阀, 使排气孔的空气不会直接吹到患者的胸腔上。

**注意:** 将小内径的配件连接到漏气阀的装置端可能会影响阀的功能。

## 清洁

- 每日/每次使用后 (如需要, 频率可以更高), 用柔性清洁剂以温水清洗漏气阀或用含 70% v/v 异丙醇的拭子擦拭所有可触及的表面。
- 彻底冲净, 风干, 避免阳光直接照射。
- 定期检查漏气阀。使用 7 天后或清洁后如有明显脏污, 请丢弃并加以更换。

**注意:** 请勿尝试拆卸漏气阀。













## 废弃

漏气阀不含任何有害物质, 可按普通家用废物废弃。

## 技术规格













压力范围:	2 至 40 cm H <sub>2</sub> O (双水平), 4 至 20 cm H <sub>2</sub> O (CPAP) (亦请参见压力流量图表)
工作温度:	0 °C 至 +40 °C
工作湿度:	0 至 100%
存放和运输温度:	-20 °C 至 +60 °C
存放和运输湿度:	0% 至 95%, 非冷凝
尺寸:	81 毫米 (长度), 40 毫米 (直径)
重量:	18 克
气阻:	≤0.5 cm H <sub>2</sub> O (在 50 升/分的情况下), 以及 ≤0.3 cm H <sub>2</sub> O (在 20 升/分的情况下)
实体无效腔:	≤30 毫升

## 符号

 製造商;  目錄編號;  濕度限制;  溫度限制;  
制;  CE 用於表明符合 EC 指令 93/42/EEC II 類 a 要求的 CE  
標志;  一次性: 僅供單名患者使用 - 請勿重複使用;  
 不含天然乳膠;  參見隨附文件;  LOT 批次代碼;  
 小心輕放;  保持乾燥;  此面朝上

如需更多信息, 請瀏覽 [www.resmed.com](http://www.resmed.com)。

## 符號

 製造商;  目錄編號;  濕度限制;  溫度限制;  
 CE 標識符合歐盟指令 93/42/EEC 第 II a 類規定;  拋棄式:  
僅供單一患者使用一切勿重複使用;  不含天然乳膠;  
 參見隨附文件;  LOT 批次代碼;  小心輕放;  保持乾燥;  
 這面朝上

欲瞭解更多資訊, 請瀏覽 [www.resmed.com](http://www.resmed.com) 網站。

## 繁體中文

### 預期用途


ResMed 漏氣閥 (24988) 是供單一患者使用 (1 至 7 天) 的配件, 適用在以氣道正壓裝置治療期間提供漏氣通氣。其設計包含一個防窒息閥 (A), 可允許自發呼吸, 並防止吸呼吸機故障時再次吸入二氧化碳。還可以讓氣流持續通過通氣孔 (B)。

### 警告

- 使用前請閱讀本說明書和您裝置的使用者指南。
- 確保沒有蓋住通氣孔和防窒息口。

### 設置

### 警告

 務必將漏氣閥設置於呼吸管路中, 將箭頭及標幟朝向氣流從患者流到裝置的方向。

- 請參閱您的氣道正壓裝置使用者指南, 瞭解設置漏氣閥的詳細資訊。
- 漏氣閥的患者面 (C) 及裝置面 (D) 均可連接附 22 公釐的 ISO 母接口的組件, 但只有患者面 (C) 可連接附 15 公釐 ISO 公接口的組件。
- 放好漏氣閥, 以免空氣直接從通氣孔吹到患者的胸部。

備註: 連接小內徑的配件到漏氣閥的裝置面, 可能會影響閥門的功能。

### 清潔

- 每天或每次使用 (如有需要則更頻繁) 漏氣閥後, 使用溫和的清潔劑在溫水中清洗, 或用 70% 的異丙醇棉籤擦拭所有接觸得到的表面。
- 徹底沖淨、晾乾, 避免陽光直接照射。
- 定期檢查漏氣閥。使用 7 天後, 或如果清潔後看得到污垢時, 丟棄並更換。

備註: 不要嘗試拆解漏氣閥。

### 廢棄

漏氣閥不含任何危險物質, 可按普通家用廢物廢棄。

### 技術規格

壓力範圍: 2 - 40 cm H<sub>2</sub>O (雙水平),  
4 - 20 cm H<sub>2</sub>O (CPAP) (請也參見壓力流量圖)

運作溫度: 0° C 至 +40° C

運作濕度: 0% 至 100%

存放和運輸溫度: -20° C 至 +60° C

存放和運輸濕度: 0% 至 95%, 非冷凝

尺寸: 81 公釐 (長), 40 公釐 (直徑)

重量: 18 克

氣動力學阻抗: 50 公升/分時, ≤0.5 cm H<sub>2</sub>O,  
20 公升/分時, ≤0.3 cm H<sub>2</sub>O

實體無效腔: ≤30 毫升